

SCHUBERTIADE

18 APR. '18

LES BRIGITTINES

„Wer die Musik liebt, kann nie ganz unglücklich werden.“

“Wie van muziek houdt, kan nooit volledig ongelukkig worden.”

« Celui qui aime la musique ne peut jamais être totalement malheureux. »

Franz Schubert

Programma · Programme, p. 2

Toelichting, p. 4

Clé d'écoute, p. 8

Biografieën · Biographies, p. 13

Gezongen teksten · Textes chantés, p. 20

MATTHIAS WINCKHLER, bariton · baryton
YEREE SUH, sopraan · soprano
LISA SHKLYAVER, klarinet · clarinette
JOS VAN IMMERSEEL, pianoforte · piano-forte
CLAIRE CHEVALLIER, pianoforte · piano-forte

SCHUBERTIADE

ISANG YUN
1917-1995

Letter & Schaukel

Jos van Immerseel & Yeree Suh

FRANZ SCHUBERT

1797-1828

L'incanto degli occhi, D 990e (1827)

Il traditor deluso, D 902/2 (1827)

Il modo di prender moglie, D 902/3 (1827)

Jos van Immerseel & Matthias Winckhler

Allegro "Lebensstürme", op. 144, D 947 (1828)

Jos van Immerseel & Claire Chevallier

Der Hirt auf dem Felsen, D 965 (1828)

Jos van Immerseel, Yeree Suh & Lisa Shklyaver

pauze · pause

Fahrt zum Hades, D 526 (1817)

An die Leier, D 737 (1822-1823)

Fischerweise, D 881 (1826)

Jos van Immerseel & Matthias Winckhler

Impromptu, op. 90/1, D 899 (1827)

Jos van Immerseel

Gretchen am Spinnrade, D 118 (1814)

Nacht und Träume, D 827 (1825)

Die Taubenpost, D 965a (1828)

Jos van Immerseel & Yeree Suh

Der Wanderer, D 489 (1816)

Auf der Bruck, D 853 (1825)

An die Musik, D 547 (1817)

Jos van Immerseel & Matthias Winckhler

22:00

einde van het concert · fin du concert

pianoforte · piano-forte Christopher Clarke, 2000, Donzy le National.

nl Facsimile van de originele Conrad Graf, 1826, Wien, uit het Museum Vleeshuis, Antwerpen (Eigenaar: Artesis Hogeschool, Antwerpen).

Eigenaar van de facsimile: Ruckers Genootschap vzw, Antwerpen, in bruikleen aan Jos van Immerseel.

fr Fac-similé du Conrad Graf original, 1826, Vienne, du Museum Vleeshuis, Anvers (Propriétaire : Artesis Hogeschool, Anvers).

Propriétaire du fac-similé : Ruckers Genootschap asbl, Anvers, en prêt à Jos van Immerseel.



Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken. Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

SCHUBERT, MEESTER VAN HET LIED

Franz Schubert was een regelrechte paria in de Weense muziekwereld van zijn tijd, en leverde niet minder dan 625 liederen af voor hij op 31-jarige leeftijd aan tyfus bezweek. Deze immense productie, met tal van speltechnische moeilijkheden, bevat echte pareltjes uit de muziekgeschiedenis. We maken kennis met een componist met een intens gevoel voor muziekzetting, in dienst van de tekst en de uitdrukingskracht ervan.

De kunst van de synthese

Heel vroeg waagde Franz Schubert zich aan de compositie van zijn eerste *Lieder*, geïnspireerd door zijn grote liefde voor poëzie en muziek. Tussen 1815 en 1817 – een periode vol flitsen van creativiteit – schreef hij ongeveer driehonderd liederen, de helft van zijn oeuvre in het genre; intussen componeerde hij ook nog missen, symfonieën... Zijn inspiratie was in die periode zo uitzinnig dat hij tot negen liederen op één dag schreef. Componeren mocht dan wel makkelijk gaan, Schubert kon je nooit betrappen op laksheid: hij herwerkte zijn composities, soms herschreef hij ze helemaal om uiteindelijk minieme wijzigingen aan te brengen. Schubert componeerde altijd met slechts één obsessief idee in gedachten. Hij wou in de gedichten die hem ontroerden altijd het essentiële vatten om dat vervolgens via de muziek nog sterker te doen uitkomen. Daartoe putte hij uit diverse genres en stijlen, zoals *chansons* (gezangen, volksliederen) en de Duitse en Italiaanse theatermuziek die hij leerde kennen via zijn leermeester Antonio Salieri. De vorm, de harmonie, de melodie, de wisselwerking tussen zang en piano, het zijn stuk voor stuk elementen die Schubert gebruikte om zijn artistieke verlangen tot uitdrukking te brengen. Net daarin hoor je ook

zijn genialiteit: in de beknoptheid van het *Lied* slaagt hij erin om een breed spectrum van emoties te suggereren – en dit ondanks de soberheid die eigen is aan het genre.

Terug naar afzender

Om zijn 625 liederen te componeren, putte Schubert uit het werk van een vijftigtal dichters. Goethe, Mayrhofer, Müller en Schiller waren zijn lievelingsdichters, maar de jonge Schubert werd vooral aangesproken door de auteur van *Faust*, Johann Wolfgang von Goethe. Tussen 1814 en 1822 zette hij meer dan zeventig gedichten van Goethe op muziek. De thematiek die er aan bod komt, lag hem dan ook nauw aan het hart: de tijd die voorbijvliegt, mens en natuur, het gevoel van eenzaamheid en de zoektocht naar universaliteit, de pijn en de troost van de dood. Schuberts werk zit vol impliciete tegenspraak en die krijgt hier gestalte door modale ambiguïteit (tussen majeur en mineur) en het gebruik van clair-obscur (plotse wisselingen in toonsoort) – het lied *Erkönig* is daar een treffend voorbeeld van.

Schubert werd ook aangesproken door de grote muzikaliteit die in het werk van Goethe ingebed zit. Dat die muzikaliteit inherent is aan de tekst verklaart wellicht ook waarom

Goethe nogal onverschillig bleef bij de composities van de jonge Schubert. In zijn ogen vonden alleen die liederen genade waarin de muziek op de achtergrond bleef ten opzichte van de tekst en waarin de muziek spaarzaam omsprong met beeldrijke effecten. Joseph von Spaun, een goede vriend van Schubert, bezorgde in 1816 een bundel met zestien liederen aan Goethe, hopend op een blijk van erkenning. De zending zou – onverrichter zake – terugkomen, zelfs zonder begeleidend woordje. In 1830, twee jaar na het overlijden van Schubert, woonde Goethe een uitvoering bij van *Erkönig*, met Wilhelmine Schröder-Devrient als soliste. Na afloop vertrouwde hij haar toe: “Ik heb deze compositie ooit al eens gehoord, en ik hield er toen helemaal niet van, maar zoals ze nu vertolkt is, krijg je het geheel wel als één beeld te zien.”

Muziek als goede vriend

Schubert was uiterlijk weinig aantrekkelijk, ging slecht gekleed en moest het bovendien vanwege de syfilis die hem vanaf 1823 trof (hij was toen zesentwintig), zonder liefde stellen. Schubert heeft praktisch nooit liefde gekend. Dorstend naar menselijke betrekkingen zal hij daarom aan zijn vrienden de meeste tijd besteden en hen het beste van zichzelf schenken, waarvoor zij hem dankbaar zijn geweest. De vriendenkring van Schubert telde mensen van alle slag, zoals filosofen, diplomaten, dichters en schilders, maar geen enkele andere muzikant. Schubert stond in deze groep centraal, zonder evenwel de rol van leider te spelen. Hij was er gewoon, terwijl de anderen rondom hem stonden. De groep

kwam vaak bij de één of ander samen voor momenten van ontspanning en plezier, en om de gemeenschappelijke hartstocht voor kunst en wetenschap te delen. Haar leden vormen het voorbeeld zelf van de romantische jeugd, de vriendschap was krachtig en belangeloos. Het is bijgevolg logisch dat Schubert haar in zijn muziek de lof toezwaait.

Bovendien toondicht hij niet enkel gedichten van grote auteurs als Goethe en Schiller, maar tevens teksten van zijn vrienden-dichters. De literaire kwaliteit van die teksten mag dan wel minder groot zijn, voor de muziek heeft dit geen enkel belang. Schubert plakt immers niet zonder meer een melodie op een tekst; hij doorleeft het gedicht in het diepste van zichzelf, waaruit dan ogenblikkelijk de muziek opborrelt. De kwaliteit van zijn *Lieder* berust niet op de waarde van de teksten, ze duikt uit het diepste van hun ziel op. Het lijkt geen twijfel dat hij deze kwaliteit evenzeer ontwaarde in de kern van de gedichten van hen die hem dierbaar waren, als in de verzen van Goethe of Schiller. Het is dus niet uit gediensigheid of dank dat Schubert de verzen van zijn naaste vrienden heeft verdedigd; daarvoor was hij een te groot idealist en genoot hij te weinig bekendheid. Het is omdat hij zich met hen verbonden en één voelde, op dezelfde wijze als hij dat was met de ‘grotten’ uit de Germaanse literatuur.

SCHUBERTIADE

De naam Schubert roept meteen het beeld op van het Wenen van het begin van de 19e eeuw: klatergoud en *Sehnsucht*, danspartijen en koffiehuisen! De bourgeoisie laafde zich aan de verzen van Goethe, Schiller en Schlegel en deed zich meer dan ooit tevoren tegoed aan muzikaal vertier. Om die culturele honger te stillen, kwam de Weense middenklasse geregeld samen. Ze organiseerde informele avonden die in het teken stonden van voordrachten en debatten, spelletjes en theater, en poëzie en sociale en politieke discussies. De hoofdrol was er steevast weggelegd voor de muziek, met een repertoire dat van liederen tot dansen ging. Die bijeenkomsten mondden dan ook vaak uit in feesten die tot voorbij het ochtendgloren duurden.

Ook Franz Schubert was regelmatig van de partij in die salons, waarvoor hij heel wat liederen en kamermuziek in opdracht heeft geschreven. De bijeenkomsten die Schubert en zijn vrienden organiseerden, verliepen in een gemoedelijke en bescheiden sfeer. Zijn 'Schubertiades' gingen al gauw een goede reputatie genieten en lokten met hun bohemiensfeer en artistieke en intellectuele gezelschap aristocratische gasten.

Tegenwoordig genieten de Schubertiades een legendarische status. In dat mythische tableau is een centrale plaats weggelegd voor Schubert, die er vaak zong ("met een zachte, maar aangename stem") en improviseerde aan het klavier. Veel van zijn *Lieder* en dansen (alles samen om en bij de 400 werken) zijn in deze context ontstaan. De composities getuigen van een grondig en persoonlijk inzicht in de muziek die in de Schubertiaanse salons haar ultieme habitat had gevonden.

HET PROGRAMMA

We weten te weinig over de programma's van de Schubertiades om van dit concert een getrouwe historische weergave van de salons te kunnen maken. Vanuit dat basisidee, en met behulp van de *Deutsch-catalogus*, heb ik geprobeerd aan een paar mogelijke muzikale scenario's uit te werken. Daartoe heb ik een aantal criteria vooropgesteld. 'Varietas' was daarbij mijn rode draad: ik wou komen tot een maximale afwisseling van bezettingen, sferen en toonsoorten, en ik wou dat alle muzikanten aan bod kwamen. Deze Schubertiade is echter in de eerste plaats een persoonlijk verhaal. Toen ik de knoop moest doorhakken, had ik al een idee van de muzikanten met wie ik wou samenwerken. Daarnaast heb ik me bij de keuze van de werken vaak uitsluitend laten leiden door de liefde en bewondering die ik ervoor koesterde. Maar *Schubertiade* is in de eerste plaats een eerbetoon aan de man die ons dit alles heeft geschonken. Daarom kon ik niet om sommige werken heen. Denk daarbij maar aan *Der Wanderer*, de belichaming van het vernuft van Schubert, en aan *An die Musik*, een aangrijpend loflied waarvan een grote schoonheid uitgaat.

Als je het mij vraagt, schuilt een van de geheimen van Schubert als componist van *Lieder* in zijn ervaring als zanger. Zijn opleiding tot koorknaap in het Konvikt van Wenen is uitgemond in een schrijfstijl die perfect aansluit op de menselijke stem. Daarnaast vertonen zijn *Lieder* een uitzonderlijke dramaturgische structuur. De piano doet dienst als regisseur: hij bepaalt de sfeer en anticipeert op de tekst. Dat is een eeuwenoud theaterprincipe waarin Schubert bleek uit te blinken.

Die dramatische kracht is maar een van de kwaliteiten van Schubert waarvan ik zo in de ban ben. Zijn muziek klinkt me ook heel 'puur' en relevant in de oren. Schubert had lak aan wat anderen dachten: hij heeft altijd zijn eigen weg gevolgd, en zo kon hij zijn originele oeuvre bij elkaar schrijven. Ook het parcours dat hij heeft afgelegd, is uitzonderlijk te noemen. Zo was hij nog geen twintig toen hij zijn *Erlkönig* schreef, en in de herfst van zijn leven heeft hij zich nog toegelegd op de studie van het contrapunt. Een paar van zijn uitspraken, ten slotte, liggen me na aan het hart. Ik wil dan ook graag afsluiten met een van zijn mooiste citaten:

„O Phantasie! Du höchstes Kleinod des Menschen, du unerschöpflicher Quell, aus dem sowohl Künstler als Gelehrte trinken! O bleibe noch bei uns, wenn auch von wenigen nur anerkannt und verehrt, um uns vor jener sogenannten Aufklärung, jenem hässlichen Gerippe ohne Fleisch und Blut, zu bewahren!“

O fantasie! Jij, het mooiste kleinood van de mens, de onuitputtelijke bron waaraan zowel de artiest als de wijze zich laaft! O blij bij ons, ook al word je slechts door een handvol mensen erkend en gerespecteerd, om ons te behoeden voor die zogenaamde Verlichting, dat afzichtelijke skelet zonder vlees en bloed!

naar Jos van Immerseel

DE PIANOFORTE

Ter gelegenheid van dit concert zullen Jos van Immerseel en Claire Chevallier op een facsimile van de pianoforte van Conrad Graf spelen (Artesis Antwerpen, in depot in het Museum Vleeshuis). De originele pianoforte van Conrad Graf vormt de brug met de componist: hij is gebouwd in 1826 – twee jaar voor de dood van Schubert – door een van zijn kennissen. De facsimile van de pianoforte van Conrad Graf, die van 2000 dateert en tijdens dit concert wordt bespeeld, wordt ter beschikking gesteld door het Ruckers Genootschap.

Het Ruckers Genootschap ijvert al bijna een halve eeuw voor de verspreiding van de kennis van de historische instrumenten van de collectie van het Vleeshuis. Het doet dat door middel van onderzoek naar de ontstaanscontext en uitvoeringspraktijk, door documentatiewerk en archivering, door studieprojecten, conservatie, restauratie en actieve opwaardering van het erfgoed. Het Ruckers Genootschap is genoemd naar Hans Ruckers, de oprichter van een befaamd Antwerps klavecimbelatelier dat in de 16e en de 17e eeuw tot de Europese top behoorde.

naar Sofie Taes & Jeannine Lambrechts-Douillez

Met vriendelijke toestemming van Alpha Classics (Outhere Music)

Bron: CD *Schubertiade* (Alpha Classics 2015)

SCHUBERT, MAÎTRE DU LIED

Grand laissé-pour-compte de la scène musicale viennoise de son époque, Franz Schubert a livré pas moins de 625 lieder avant de décéder du typhus, à l'âge de 31 ans. Cette production immense, d'une grande diversité de factures, recèle de véritables trésors de l'histoire de la musique. Elle nous révèle un compositeur doué d'un sens aigu de la mise en musique, où celle-ci sert le texte et son expressivité, le tout avec une incroyable économie de moyens.

Un art de la synthèse

Poussé par son amour pour la poésie et la musique, Schubert se livre très tôt à l'écriture de lieder. Entre 1815 et 1817, dans une fulgurance créatrice, Schubert en livre pas moins de 300 – la moitié de sa production dédiée au genre – ainsi que des messes, symphonies... Une inspiration folle le mène par moment à écrire jusqu'à neuf lieder dans la même journée ! Cette facilité d'écriture n'autorise toutefois aucun laxisme : il retravaille les compositions, les réécrits entièrement parfois pour ne leur apporter que d'infimes modifications.

Quand Schubert compose, une seule idée l'obsède : capter toute la substance expressive des poèmes qui l'émeuvent et la rehausser grâce à la musique. Pour ce faire, il puise dans différents genres et styles – chanson, musiques de scène allemande et italienne, que lui a transmise son maître Salieri. La forme, l'harmonie, la mélodie, l'interaction entre le chant et le piano sont autant d'éléments que Schubert soumet également à sa volonté artistique. C'est ainsi que son génie s'exprime : à travers sa capacité à suggérer, dans la forme ramassée du lied, un univers entier d'émotions, le tout dans une économie de moyens propre à l'effectif du chant accompagné.

Sans être à proprement parler l'inventeur du lied, Schubert est certainement le premier à avoir su donner au genre ses lettres de noblesse : même des compositeurs comme Haydn ou Mozart n'ont produit dans ce domaine que des choses relativement peu convaincantes. Le génie de Schubert réside essentiellement dans une double synthèse : celle de la musique populaire (*volkslied*) avec la musique savante d'une part, et celle de la poésie de son temps – bonne ou mauvaise – avec la musique de l'autre. Schubert est le premier à ne pas concevoir la composition mélodique comme une surimpression d'une musique sur le texte, mais comme une fusion de deux langages qui viennent s'enrichir mutuellement. Ce qui explique que la réussite d'un lied chez Schubert n'est pas essentiellement liée à la qualité littéraire du texte choisi, ni même à la beauté intrinsèque de la musique. Il y a chez Schubert une inventivité de la musique qui n'est jamais redondante par rapport au texte, mais vient ouvrir des horizons nouveaux.

Retour à l'envoyeur

Pour créer les quelque 625 lieder que réunit sa production, Schubert puise

dans l'œuvre d'une cinquantaine de poètes. Parmi ses favoris citons Goethe, Mayrhofer, Müller et Schiller. Celui qui marque le plus le jeune Schubert est le plus célèbre auteur de *Faust*, Johann Wolfgang von Goethe. De 1814 à 1822, Schubert mettra en musique 70 de ses poèmes. Il faut dire que les grands thèmes qui y sont abordés vont droit au cœur du compositeur : la fuite du temps, l'homme et la nature, le sentiment de solitude et la quête d'universalité, la douleur et la consolation dans la mort. La contradiction est au cœur de l'œuvre de Schubert et s'y manifeste à travers une ambiguïté modale (majeur-mineur) et l'usage du clair-obscur (changements subits de tonalité) – le lied *Erkönig* en est un exemple illustre.

Un autre élément de l'œuvre de Goethe qui séduit Schubert est la grande musicalité dont elle est empreinte. Cette musicalité inhérente au texte explique probablement l'indifférence du poète à l'égard des mises en musique de ses poèmes par le jeune compositeur. Les seules qui trouvent grâce aux yeux de Goethe sont celles dont la musique tend à s'effacer derrière le texte et ne tolère la présence d'effets expressifs qu'avec parcimonie ; mais tel n'est pas le cas des lieder de Schubert... En 1816, Spaun, l'ami de Schubert, enverra un cahier de 16 lieder de ce dernier au grand poète, espérant qu'ils suscitent son approbation. La lettre lui sera renvoyée dans son état d'origine, sans même un mot d'accompagnement. En 1830, soit deux ans après la mort de Schubert, Goethe entendra *Erkönig* interprétée par la cantatrice Wilhelmine Schröder-Devrient. Il confiera à celle-ci : « J'avais déjà entendu une fois cette

composition, et elle ne m'avait pas du tout plu, mais interprété ainsi, l'ensemble constitue un tableau très visuel. »

Amis dans la musique

D'un physique peu attrayant, mal habillé, et de surcroît, interdit d'amour par la syphilis dès 1823 – il a alors vingt-six ans –, Schubert n'a pratiquement jamais connu l'amour. Dès lors, c'est à ses amis qu'il a offert la majeure partie de son temps et de son être, et ceux-ci le lui ont bien rendu. Le cercle des amis de Schubert comptait des gens de toutes professions : philosophes, diplomates, poètes, peintres, mais nul autre musicien que lui. Schubert était au centre du groupe, sans jouer à proprement parler le rôle de chef. Il était là, tout simplement, et les autres autour de lui. Le groupe se réunissait souvent chez l'un ou chez l'autre, pour partager de bons moments de loisirs et de plaisirs, et mettre en commun leur enthousiasme pour les arts ou les sciences. Ils constituaient l'exemple même de la jeunesse romantique, exaltée, confiante et bohème. L'amitié était forte, gratuite, et il était logique que Schubert la célébrât dans sa musique.

Aussi, à côté de grands poètes comme Goethe ou Schiller, Schubert choisit-il de mettre en musique de nombreux textes de ses amis poètes. Sans doute leur qualité littéraire est-elle moindre que celle des premiers, mais ceci n'a aucune importance pour la musique. Car Schubert n'accole pas simplement une mélodie à un texte : il vit le poème, au plus profond de lui et, en un instant, la musique émerge. La qualité de ses lieder ne repose pas sur la valeur des textes : elle surgit de

leur âme profonde, et nul doute qu'il percevait celle qui vivait au cœur des poèmes de ceux qui lui étaient chers, autant que celle émanant des vers d'un Goethe ou d'un Schiller. Ce n'est donc pas par complaisance ou par gratitude que Schubert a défendu les vers de ses proches ; il était trop idéaliste, trop peu reconnu aussi pour cela. C'est par adhésion, par communion profonde avec ceux-ci, autant qu'avec les « grands » de la littérature germanique.



Portret van Franz Schubert door Josef Teltscher waaronder Schubert schreef: "Denk zo vaak mogelijk aan Uw Franz Schubert, Wenen, 1825".

Portrait de Franz Schubert par Josef Teltscher sous lequel Schubert écrit : « Pensez aussi souvent que possible à votre Franz Schubert, Vienne, 1825 ».



Illustration van een Schubertiade, 1825.

SCHUBERTIADE

Qui dit Schubert, dit Vienne au début du XIX^e siècle : tape-à-l'oeil et *Sehnsucht*, cotillons et cafés ! La bourgeoisie s'abreuve aux vers de Goethe, de Schiller et de Schlegel et consomme du divertissement musical avec plus d'avidité que jamais. Pour satisfaire cette faim, la classe moyenne viennoise se réunit régulièrement lors de soirées informelles pour des conférences et des discussions, des jeux et du théâtre, de la poésie et des débats sociaux et politiques. La musique y tient inmanquablement le rôle principal, et le répertoire est composé de chansons et de danses – il n'est pas rare que ces réunions finissent en fêtes après l'aube...

Franz Schubert fréquente ces salons, pour lesquels des chansons et de la musique de chambre lui sont souvent commandées. Les réunions qu'organisent Schubert et son cercle d'amis sont joviales et modestes. Ces « Schubertiades » jouissent bientôt d'une grande réputation et attirent, grâce à leur ambiance bohème et à la compagnie artistique et intellectuelle, des hôtes issus de l'aristocratie.

Aujourd'hui, les Schubertiades ont acquis un statut légendaire. Au centre de ce tableau mythique, Schubert – qui y chante souvent (« avec une voix douce mais agréable ») et improvise au clavier – et son œuvre, dont de nombreux lieder et danses (près de 400 œuvres au total) sont nés dans ce contexte. Ces compositions témoignent d'une connaissance profonde, personnelle de la musique qui a trouvé son écrin ultime dans les salons schubertiens.

LE PROGRAMME

Ce concert n'est pas une reconstitution historique, avant tout parce que nous savons peu de choses des programmes des Schubertiades. À partir de cette idée de base et à l'aide du catalogue Deutsch, j'ai entrepris de reconstituer des scénarios musicaux possibles. Quelques critères m'y ont conduit. La « *varietas* », tout d'abord : j'ai visé à une variété maximale d'effectifs, d'atmosphères et de tonalités, et me suis efforcé de faire entendre tous les musiciens. Mais cette Schubertiade est avant tout un récit personnel ; au moment de choisir, j'avais déjà en tête les musiciens avec lesquels je désirais travailler et souvent, le choix d'une œuvre n'a pas eu d'autre mobile que mon amour et mon admiration pour elle. Pour finir, certaines œuvres étaient incontournables – *Schubertiade* est avant tout un hommage à l'homme qui a créé tout ceci : *Der Wanderer* comme incarnation du génie de Schubert ; et *An die Musik*, un émouvant éloge d'une grande beauté aux côtés duquel je ne peux que me ranger.

Selon moi, l'un des secrets de Schubert comme compositeur de lieder réside dans son expérience de chanteur : sa formation comme enfant de chœur au Konvikt de Vienne s'est muée en un style d'écriture parfaitement adaptée à la voix humaine. En outre, la structure dramaturgique de ses lieder est extraordinaire. Le piano sert de metteur en scène : il définit l'atmosphère et anticipe les répétitions du texte – un principe théâtral séculaire, dans lequel Schubert s'est montré brillant.

Cette force dramatique n'est que l'une des qualités Schubertiennes qui me fascinent tant. Sa musique me semble également très « pure », pertinente. Schubert ne s'est jamais préoccupé de ce que les autres pensaient : il a suivi son propre chemin pour créer cet œuvre original. Son parcours aussi est exceptionnel : Schubert écrivit *Erlkönig* avant l'âge de 20 ans, et à la fin de sa vie, il entreprit encore d'étudier le contrepoint ! Enfin, certains de ses propos me sont chers. Ce commentaire trouvera son parfait point d'orgue avec l'un des plus beaux :

« Ô fantaisie ! Tu es le plus beau bijou de l'homme, la source intarissable à laquelle boivent l'artiste comme le savant ! Reste avec nous, bien que tu ne sois reconnue et respectée que de quelques-uns, pour nous préserver de ces soi-disant Lumières, cet ignoble squelette sans chair ni sang ! »

d'après Jos van Immerseel

LE PIANO-FORTE

À l'occasion de ce concert, Jos van Immerseel et Claire Chevallier joueront sur un fac-similé du piano-forte de Conrad Graf (Artesis Antwerpen, en dépôt au Musée Vleeshuis). Le piano-forte original de Conrad Graf nous relie au compositeur : il fut construit en 1826 – deux ans avant la mort de Schubert – par un facteur que le compositeur connaissait personnellement. Construit en 2000, le fac-similé du Conrad Graf utilisé lors de ce concert est mis à disposition par l'Association Ruckers.

Cette association travaille depuis près d'un demi-siècle à la promotion de la connaissance des instruments historiques de la collection du Vleeshuis, par des recherches sur le contexte d'origine et les pratiques d'exécution, par un travail de documentation et d'archives, par des projets d'études, par la conservation, la restauration et la valorisation active du patrimoine. L'association porte le nom de Hans Ruckers, fondateur d'un atelier de clavecins anversois renommé qui faisait partie des meilleurs en Europe aux XVI^e et XVII^e siècles.

d'après Sofie Taes & Jeannine Lambrechts-Douillez

Avec l'aimable autorisation d'Alpha Classics
(Outhere Music)
Source : CD *Schubertiade* (Alpha Classics, 2015)

MATTHIAS WINCKHLER, bariton · baryton

NL Matthias Winckhler werd geboren in 1990. Hij studeerde zang aan het Salzburgse Mozarteum en bouwde vervolgens een indrukwekkende carrière uit. In 2014 mocht hij uit handen van de Stiftung Mozarteum zowel de Eerste prijs als de speciale prijs in ontvangst nemen tijdens de internationaler Mozartwettbewerb in Salzburg. Hij won datzelfde jaar ook de internationaler Schubert-Wettbewerb in Dortmund. Daarvoor liet hij zich al opmerken tijdens de internationaler Bach-Wettbewerb in Leipzig in 2012. Sinds het seizoen 2015-2016 maakt de Duitse bariton deel uit van het gezelschap van het Staatsoper Hannover, waar hij onlangs zijn debuut maakte in de rol van Papageno in De toverfluit van Mozart. Winckhler treedt geregeld op onder leiding van beroemde dirigenten als Giovanni Antonini, Fabio Bonizzoni, Reinhard Goebel, Vasily Petrenko, Jordi Savall en Masaaki Suzuki, aan de zijde van gezelschappen als het Wiener Philharmoniker, het Camerata Salzburg, het Philharmoniker Hamburg en het Oslo Philharmonic. Als liedspecialist brengt Matthias Winckhler ook recitals, bijgestaan door pianisten als Marcelo Amaral, Bernadette Bartos, Tobias Krampen, Verena Metzger en Jan-Philip Schulze. Hij werkt bovendien nauw samen met hedendaagse componisten en kan zo al verscheidene wereldpremières op zijn naam zetten, bijvoorbeeld ter gelegenheid van het festival Kissinger Sommer.

FR Né à Munich en 1990, Matthias Winckhler a étudié le chant au Mozarteum à Salzbourg, avant de se forger un palmarès impressionnant. En 2014, il décroche à la fois le Premier prix et le Prix spécial de la Fondation Mozarteum lors du Concours international Mozart de Salzbourg, et remporte le Concours Schubert à Dortmund. Auparavant, il s'était déjà imposé lors du Concours Bach à Leipzig en 2012. Depuis la saison 2015-2016, le baryton allemand est membre de la troupe du Staatsoper Hannover, où il a récemment fait ses débuts dans le rôle de Papageno dans *La flûte enchantée* de Mozart. Il apparaît régulièrement sur scène sous la baguette de chefs d'orchestre renommés comme Giovanni Antonini, Fabio Bonizzoni, Reinhard Goebel, Vasily Petrenko, Jordi Savall ou Masaaki Suzuki et en compagnie d'ensembles tels que le Wiener Philharmoniker, la Camerata Salzburg, le Philharmoniker Hamburg et l'Orchestre philharmonique d'Oslo. Spécialiste du lied, Matthias Winckhler se produit également en récital aux côtés de pianistes tels que Marcelo Amaral, Bernadette Bartos, Tobias Krampen, Verena Metzger et Jan-Philip Schulze. Il collabore étroitement avec des compositeurs contemporains et s'est ainsi vu confier plusieurs créations mondiales, notamment à l'occasion du festival Kissinger Sommer.



Matthias Winckler © Thomas Jauk



Yeree Suh © Anima Eterna

YEREE SUH,
sopraan · soprano

NL De Koreaanse sopraan Yeree Suh studeerde zang aan de nationale universiteit van Seoel en aan de Universität der Künste Berlin, bij Harald Stamm. Ze vervolgde haar opleiding bij Regina Werner-Dietrich in Leipzig en specialiseerde zich in oude muziek bij Gerd Türk, aan de Schola Cantorum in Bazel. In 2003 debuteerde Yeree Suh als operazangeres. Tijdens de Innsbrucker Festwochen vertolkte ze de rol van Ninfa in Monteverdi's *L'Orfeo*, onder leiding van René Jacobs. Sindsdien is ze een veelgevraagde gast in de grootste concertzalen en operahuizen. Ze heeft samengewerkt met de meest gerenommeerde orkestleiders: Philippe Herreweghe, Ton Koopman, Sigiswald Kuijken, Václav Luks, Andrea Marcon, Andreas Spering, Jean-Christophe Spinosi en Masaki Suzuki. Yeree Suh zingt ook moderne werken en heeft in Berlijn, samen met het Deutsches Staatsorchester en onder leiding van Kent Nagano, meegewerkt aan de Europese première van *with lilies white*, de compositie van Matthias Pintscher. Ze leverde ook haar bijdrage aan de feestelijkheden naar aanleiding van de 85e en de 90e verjaardag van Pierre Boulez, en tijdens het concert ter ere van de componist nadat die in januari 2016 was overleden. In augustus 2017 trad Yeree Suh samen met Anima Eterna Brugge en Jos van Immerseel op in de Elbphilharmonie in Hamburg, met een programma dat aan Gershwin was gewijd. Haar recentste album is *Schubertiade* (Alpha Classics, 2016) dat ze opnam met Jos van Immerseel en Anima Eterna Brugge.

FR La soprano coréenne Yeree Suh a étudié le chant à l'Université nationale de Séoul et à l'Universität der Künste Berlin dans la classe de Harald Stamm. Elle s'est perfectionnée avec Regina Werner-Dietrich à Leipzig et s'est spécialisée dans la musique ancienne avec Gerd Türk à la Schola Cantorum de Bâle. Yeree Suh a fait ses débuts à l'opéra en 2003, dans le rôle de Ninfa dans *L'Orfeo* de Monteverdi sous la direction de René Jacobs aux Innsbrucker Festwochen. Depuis lors, elle est régulièrement invitée à se produire dans des salles de concert et opéras de premier plan. Elle a collaboré avec les chefs les plus en vue : Philippe Herreweghe, Ton Koopman, Sigiswald Kuijken, Václav Luks, Andrea Marcon, Andreas Spering, Jean-Christophe Spinosi et Masaki Suzuki. Remarquable interprète de la musique contemporaine, Yeree Suh a notamment participé, à Berlin, à la création européenne de *with lilies white* de Matthias Pintscher avec le Deutsches Staatsorchester dirigé par Kent Nagano et a pris part aux festivités organisées à l'occasion des 85^e et 90^e anniversaires de Pierre Boulez, ainsi qu'au concert en hommage au compositeur disparu en janvier 2016. La soprano s'est produite en août 2017 aux côtés d'Anima Eterna Brugge et de Jos van Immerseel sur la scène de l'Elbphilharmonie à Hamburg dans un programme dédié à Gershwin. Son dernier enregistrement en date est le disque *Schubertiade* (Alpha Classics, 2016), réalisé aux côtés de Jos van Immerseel et Anima Eterna Brugge.



Jos van Immerseel © Alex Vanhee



Claire Chevallier © Alex Vanhee

JOS VAN IMMERSEEL, pianoforte · piano-forte

NL Jos van Immerseel werd geboren in Antwerpen, waar hij piano, orgel, zang en orkestleiding volgde. Als autodidact verdiepte hij zich in de organologie, de retoriek en de historische pianoforte. Klavecimbel studeerde hij bij Kenneth Gilbert. In 1973 won hij het eerste klavecimbelconcours van Parijs. Vandaag geniet Van Immerseel als solist wereldwijd erkenning en is hij te gast op de belangrijkste internationale concertpodia. Kamermuziek speelt hij met geestverwanten als Claire Chevallier en Thomas Bauer. Hij is ook actief als dirigent en richtte in 1987 het projectorkest Anima Eterna Brugge op. Zijn repertoire reikt van barokmuziek tot Liszt, Poulenc en Gershwin. van Immerseel gaf ook les aan muziekhogescholen in o.m. Amsterdam, Parijs en Basel. Hij bouwde een unieke verzameling historische klavieren uit, die informatie onthullen omtrent stijl, tempo, dynamiek, akoestiek en balans van de muziek van weleer. Van Immerseel viel in maart 2018 de prestigieuze 'Klara carrièreprijs' te beurt, voor zijn nu al 50 jaar lange inzet voor de historische uitvoeringspraktijk. Zijn discografie telt meer dan 100 opnamen. Sinds 2015 verschijnen zijn cd's en die van Anima Eterna Brugge bij Alpha Classics. In 2016 kwam een *Schubertiade*-cd-box uit, een van de drie uitgaven naar aanleiding van Van Immerseels 70e verjaardag en opgenomen met de muzikanten die je vanavond hoort.

FR Né à Anvers, Jos van Immerseel y suit des études de piano, d'orgue, de chant et de direction d'orchestre. En autodidacte, il s'intéresse de près à l'organologie, à la rhétorique et au piano-forte historique. Il étudie le clavecin auprès de Kenneth Gilbert et gagne en 1973 le premier concours de clavecin de Paris. Soliste reconnu dans le monde entier, il se produit aujourd'hui sur les grandes scènes internationales. Il interprète la musique de chambre avec des experts tels que Claire Chevallier et Thomas Bauer. Il est également actif en tant que chef d'orchestre et fonde en 1987 Anima Eterna Brugge, qui fonctionne sur la base de projets. Son répertoire s'étend de la musique baroque à Liszt, Poulenc et Gershwin. Van Immerseel a enseigné à Amsterdam, Paris, Bâle... Il s'est constitué une collection unique de claviers historiques qui révèlent le style, le tempo, la dynamique, l'acoustique et l'équilibre de la musique d'autrefois. En mars 2018, Jos van Immerseel a reçu le prestigieux « Prix Klara de la carrière » pour son investissement, depuis 50 ans, dans la valorisation de l'interprétation sur instruments historiques. Sa discographie compte plus de 100 enregistrements. Depuis 2015, ses CD et ceux d'Anima Eterna Brugge paraissent chez Alpha Classics. En 2016, est sorti un coffret intitulé *Schubertiade* - une des trois parutions à l'occasion du 70^e anniversaire de Jos van Immerseel - enregistré en compagnie des musiciens du concert de ce soir.

CLAIRE CHEVALLIER,
pianoforte · piano-forte

NL De Franse pianiste Claire Chevallier werd geboren in 1969 en genoot haar vorming aan de conservatoria van Nancy en Straatsburg, en vervolgens aan het Koninklijk Conservatorium Brussel. Na het bijwonen van een masterclass pianoforte door Jos van Immerseel raakte ze geboeid door dit instrument. Zodoende ontwikkelde ze een diepgaande kennis van historische klavierinstrumenten. Als muzikante en researcher bouwde ze haar eigen collectie klavieren uit, die zes vleugelpiano's bevat en een periode beslaat gaande van 1842 tot 1920. Ze trad onder meer op in het Concertgebouw van Amsterdam, op de Musikfestspiele Potsdam Sanssouci, in de Alte Oper Frankfurt, het Mozarteum Salzburg, de Parijse Salle Pleyel en de Opéra National de Bordeaux. Ze werkte samen met kunstenaars als Anne Teresa de Keersmaeker, Josse de Pauw en David Claerbout. Claire Chevallier heeft een gevarieerde discografie op haar naam staan, met werken van Schubert, Saint-Saëns, Franck, Liszt, Satie en Poulenc. In 2017 verscheen een cd waarop ze speelt met Jos van Immerseel: *Dvorak, Grieg, Brahms: Music for Piano Four Hands* (Alpha Classics). Sinds 2004 onderwijst ze pianoforte aan het Conservatoire Royal de Bruxelles.

FR Née en 1969, la pianiste française Claire Chevallier s'est d'abord formée aux conservatoires de Nancy et de Strasbourg, puis au Conservatoire Royal de Bruxelles. Elle commence à se passionner pour le piano-forte à la suite d'une master class donnée par Jos van Immerseel et développe une connaissance approfondie des claviers historiques. Comme musicienne et chercheuse, elle a constitué sa propre collection d'instruments à clavier qui comprend six pianos à queue et couvre la période 1842-1920. Elle s'est notamment produite au Concertgebouw Amsterdam, aux Musikfestspiele Sanssouci Potsdam, à l'Alte Oper Frankfurt, au Mozarteum Salzburg, à la Salle Pleyel ou à l'Opéra national de Bordeaux. Elle a collaboré avec des artistes tels qu'Anne Teresa de Keersmaeker, Josse de Pauw ou David Claerbout. Claire Chevallier dispose d'une discographie diversifiée incluant des œuvres de Schubert, Saint-Saëns, Franck, Liszt, Satie et Poulenc. En 2017, elle a sorti un disque en duo avec Jos van Immerseel : *Dvorak, Grieg, Brahms: Music for Piano Four Hands* (Alpha Classics). Claire Chevallier enseigne le piano-forte au Conservatoire Royal de Bruxelles depuis 2004.



© Pressiana Petia

LISA SHKLYAVER, clarinette · klarinet

NL Lisa Shklyaver werd geboren in Chabarovsk (Rusland). Haar grootvader, Joseph Shklyaver, gaf haar haar eerste lessen klarinet. Nadien studeerde ze in Sint-Petersburg, Karlsruhe en Trossingen. Met een repertoire variërend van oude muziek tot hedendaagse creaties groeide ze uit tot een muzikante die zowel solo als met andere kamermusici of orkesten optreedt, waaronder het Elbipolis Barockorchester Hamburg, het Karlsruher Barockorchester, Concerto Classico Frankfurt, het Göttinger Barockorchester en L'arpa festante uit München. In 2013 speelde ze voor het eerst bij Anima Eterna Brugge. Bovendien vertolkt ze kamermuziek met Jos van Immerseel, de dirigent van het orkest. Haar discografie verradt de verscheidenheid van haar repertoire. In 2015 werkte ze mee aan de opname van twee cd's met het Karlsruher Barockorchester, gewijd aan de 300e verjaardag van de stad. Ze speelt eveneens in *Schubertiade*, een cd-box die werd uitgegeven in 2016 bij Alpha Classics.

FR Lisa Shklyaver est née à Khabarovsk (Russie). À onze ans, elle reçoit de son grand-père Joseph Shklyaver ses premières leçons de clarinette, avant de se former à Saint-Petersbourg, Karlsruhe et Trossingen. Elle se dédie à un vaste répertoire allant de la musique ancienne à la création contemporaine et se produit tant en solo qu'en musique de chambre ou en compagnie d'orchestres tels que l'Elbipolis Barockorchester Hamburg, le Karlsruher Barockorchester, le Concerto Classico Frankfurt, le Göttinger Barockorchester ou L'arpa festante de Munich. Elle s'est produite aux côtés d'Anima Eterna Brugge pour la première fois en 2013 et interprète également de la musique de chambre avec son chef, Jos van Immerseel. Sa discographie reflète la grande variété de son répertoire. Lisa Shklyaver a notamment pris part en 2015 à l'enregistrement de deux CD gravés avec le Karlsruher Barockorchester, consacrés aux 300 ans de la ville de Karlsruhe. Elle figure également sur le coffret *Schubertiade* sorti en 2016 chez Alpha Classics.

ISANG YUN

GUINE (DIE SCHAUKEL)

Wenn ich in die Ferne schaue,
verschwindet sie,
um kurz darauf wieder aufzutauchen.
Die Schaukel sieht wie ein
Schmetterling aus,
der im Winde tanzt.
Die Nachtigall sitzt im Wald auf der
Trauerweide
und singt vom Berg herunter.
Ich steige von der Schaukel herab
und warte auf meinen Geliebten.
Nun rücke ich meine Haarspange gerade
und mache mich zurecht.
Ich atme nochmals tief durch.
Wenn ich in die Ferne schaue,
verschwindet sie,
um kurz darauf wieder aufzutauchen.
Die Schaukel sieht wie ein
Schmetterling aus,
der im Winde tanzt.
Die Nachtigall sitzt im Wald auf der
Trauerweide
und singt vom Berg herunter.

PYONJI (DER BRIEF)

Kim Sang Oak

Die im Text erwähnten Blüten der
Balsamine-Blume benutzten die
koreanischen Frauen, um ihre
Fingernägel rot zu färben, indem sie die
zerdrückten Blüten um ihre Fingernägel
wickelten.

Während der Regen zwischen
die großen Steinguttöpfe fällt
Balsams Blüten nur auf dem halben Weg
Diese Blumen,
die jedes Jahr blühen.

Soll ich sie allein geniessen ?
Ich sollte jede Einzelheit aufschreiben
und zu meiner Schwester schicken.
Wenn meine Schwester den Brief
erblickt
wird sie weinen oder lachen.
Vor ihren Augen wird sie
Das Haus ihrer Eltern sehen
Und sich danach sehnen.
Sie soll dann an den Tag denken,
an dem wir unsere bleichen Fingernägel
mit den Blättern der Balsamiene färbten.

Auf einem Sonnenstrahl
gegenüberstehend sitzend
Die bleichen Finger, vorsichtig die
Blütenblätter gebunden
Das Gebinde
Die Finger
Jene leicht rotgefärbten Fingernägel
Als hätte ich sie gerade in meinen
Träumen gesehen

Nur diese Ader steht hervor.

FRANZ SCHUBERT

L'INCANTO DEGLI OCCHI, D 990E

Pietro Metastasio

Da voi, cari lumi,
Dipende il mio stato:
Voi siete i miei Numi:
Voi siete il mio fato:
A vostro talento
Mi sento cangiar.
Ardir m'inspirete,
Se lieti splendete;
Se torbidi siete,
Mi fate tremar.

IL TRADITOR DELUSO, D 902/2

Pietro Metastasio

Recitativo

Ahimè, io tremo,
Io sento tutto inondarmi
Il seno di gelido sudor!
Fuggasi! Ah quale...
Qual' è la via!
Chi me l'addita?
Oh Dio! che ascoltai!
Che m'avvenne!
Oh Dio! che ascoltai!
Ove son io!

Aria

Ah l'aria d'intorno lampeggia, sfavilla,
Ondeggia, vacilla l'infido terren!
Qual notte profonda
D'orror mi circonda!
Che larve funeste,
Che smanie son queste!
Che fiero spavento
Mi sento nel sen!

IL MODO DI PRENDER MOGLIE,

D 902/3

Pietro Metastasio

Orsù non ci pensiamo,
Corraggio, e concludiamo:
Al fin s'io prendo moglie
So ben perché lo fò.
Lo fò per pagar i debiti,
La prendo per contanti,
Di dirlo, e di ripeterlo,
Difficoltà non ho.
Fra tanti modi, e tanti
Di prender moglie al mondo,
Un modo più giocondo
Del mio trovar non sò.
Si prende per affetto,
Si prende per rispetto,
Si prende per consiglio,
Si prende per puntiglio,
Si prende per capriccio
E' vero sì, o nò?
Ed io per medicina
Di tutt'i mali miei
Un poco di sposina
Prendere non potrò?
Ho detto e' l'ridico,
Lo fò per li contanti;
Lo fanno tanti, e tanti;
Anch' io lo farò.

ALLEGRO "LEBENSSTÜRME", OP. 144,

D 947

Instrumental

DER HIRT AUF DEM FELSEN, D 965
Wilhelm Müller/Helmina von Chézy
(strophen 5 & 6)

Wenn auf dem höchsten Fels ich steh',
In's tiefe Thal hernieder seh'
Und singe,
Fern aus dem tiefen dunkeln Thal
Schwingt sich empor der Wiederhall
Der Klüfte.

Je weiter meine Stimme dringt,
Je heller sie mir wiederklingt
Von unten.

Mein Liebchen wohnt so weit von mir,
Drum seh'n' ich mich so heiß nach ihr
Hinüber!

In tiefem Gram verzehr' ich mich,
Mir ist die Freude hin!
Auf Erden mir die Hoffnung wich,
Ich hier so einsam bin!

So sehnd' im Wald das Lied,
So sehnd' es durch die Nacht;
Die Herzen es zum Himmel zieht
Mit wunderbarer Macht.

Der Frühling will kommen,
Der Frühling, meine Freud',
Nun mach' ich mich fertig
Zum Wandern bereit.

FAHRT ZUM HADES, D 526
Johann Baptist Mayrhofer

Der Nachen dröhnt, Cypressen flüstern -
Horch, Geister reden schaurig drein;
Bald werd' ich am Gestad', dem düstern,
Weit von der schönen Erde seyn.

Da leuchten Sonne nicht, noch Sterne,
Da tönt kein Lied, da ist kein Freund.
Empfang die letzte Thräne, o Ferne!
Die dieses müde Auge weint.

Schon schau ich die blassen Danaiden,
Den fluchbeladnen Tantalus;
Es murmelt todesschwangern Frieden,
Vergessenheit, dein alter Fluß.

Vergessen nenn' ich zwiefach Sterben,
Was ich mit höchster Kraft gewann,
Verlieren - wieder es erwerben -
Wann enden diese Qualen? wann?

AN DIE LEIER, D 737
Franz Seraph Ritter von Bruchmann

Ich will von Atreus' Söhnen,
Von Kadmus will ich singen!
Doch meine Saiten tönen
Nur Liebe im Erklingen.

Ich tauschte um die Saiten,
Die Leier möcht ich tauschen!
Alcidens Siegesschreiten
Sollt ihrer Macht entauschen!

Doch auch die Saiten tönen
Nur Liebe im Erklingen!

So lebt denn wohl, Heroen!
Denn meine Saiten tönen
Statt Heldensang zu drohen,
Nur Liebe im Erklingen.

FISCHERWEISE, D 881
Franz Xaver Freiherr von Schlechta

Den Fischer fechten Sorgen
Und Gram und Leid nicht an,
Er löst am frühen Morgen
Mit leichtem Sinn den Kahn.

Da lagert rings noch Friede
Auf Wald und Flur und Bach,
Er ruft mit seinem Liede
Die gold'ne Sonne wach.

Er singt zu seinem Werke
Aus voller frischer Brust,
Die Arbeit gibt ihm Stärke,
Die Stärke Lebenslust!

Bald wird ein bunt Gewimmel
In allen Tiefen laut,
Und plätschert durch den Himmel
Der sich im Wasser baut -

Doch wer ein Netz will stellen
Braucht Augen klar und gut,
Muß heiter gleich den Wellen
Und frey seyn wie die Fluth;

Dort angelt auf der Brücke
Die Hirtinn - schlauer Wicht,
Entsage deiner Tücke
Den Fisch betrügst du nicht!

IMPROMPTU, OP. 90/1, D 899
Instrumental

GRETCHEN AM SPINNRADE, D 118
Johann Wolfgang von Goethe

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer;
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab'
Ist mir das Grab,
Die ganze Welt
Ist mir vergällt.

Mein armer Kopf
Ist mir verrückt,
Mein armer Sinn
Ist mir zerstückt.

Meine Ruh' ist hin, usw.

Nach ihm nur schau' ich
Zum Fenster hinaus,
Nach ihm nur geh' ich
Aus dem Haus.

Sein hoher Gang,
Sein' edle Gestalt,
Seines Mundes Lächeln,
Seiner Augen Gewalt,

Und seiner Rede
Zauberfluß,
Sein Händedruck,
Und ach sein Kuß!

Meine Ruh' ist hin, usw.

Mein Busen drängt
Sich nach ihm hin.
Ach dürft ich fassen
Und halten ihn!

Und küssen ihn
So wie ich wollt',
An seinen Küssen
Vergehen sollt'!

NACHT UND TRÄUME, D 827
Matthäus Kasimir von Collin

Heil'ge Nacht, du sinkest nieder;
Nieder wallen auch die Träume,
Wie dein Mondlicht durch die Räume,
Durch der Menschen stille Brust;
Die belauschen sie mit Lust,
Rufen, wenn der Tag erwacht:
Kehre wieder holde Nacht,
Holde Träume kehret wieder.

DIE TAUBENPOST, D 965A
Johann Gabriel Seidl

Ich hab' eine Brieftaub' in meinem Sold,
Die ist gar ergeben und treu,
Sie nimmt mir nie das Ziel zu kurz,
Und fliegt auch nie vorbei.

Ich sende sie vieltausendmal
Auf Kundschaft täglich hinaus,
Vorbei an manchem lieben Ort,
Bis zu der Liebsten Haus.

Dort schaut sie zum Fenster
heimlich hinein,
Belauscht ihren Blick und Schritt,
Gibt meine Grüße scherzend ab
Und nimmt die ihren mit.

Kein Briefchen brauch' ich zu
schreiben mehr,
Die Thräne selbst geb' ich ihr:
O sie verträgt sie sicher nicht,
Gar eifrig dient sie mir.

Bei Tag, bei Nacht, im Wachen, im Traum,
Ihr gilt das alles gleich:
Wenn sie nur wandern, wandern kann,
Dann ist sie überreich!

Sie wird nicht müd, sie wird nicht matt,
Der Weg ist stets ihr neu;
Sie braucht nicht Lockung, braucht
nicht Lohn,
Die Taub' ist so mir treu!

Drum heg' ich sie auch so treu an
der Brust,
Versichert des schönsten Gewinns;
Sie heißt - die Sehnsucht! Kennt ihr sie? -
Die Botin treuen Sinns.

DER WANDERER, D 489
Georg Philipp Schmidt von Lübeck

Ich komme vom Gebirge her,
Es dampft das Thal, es braust das Meer,
Ich wandle still, bin wenig froh,
Und immer fragt der Seufzer: wo?

Die Sonne dünkt mich hier so kalt,
Die Blüte welk, das Leben alt,
Und was sie reden, leerer Schall,
Ich bin ein Fremdling überall.

Wo bist du, mein geliebtes Land,
Gesucht, geahnt und nie gekannt?
Das Land, das Land so hoffnungsgrün,
Das Land, wo meine Rosen blühn?

Wo meine Freunde wandelnd gehn,
Wo meine Todten auferstehn;
Das Land, das meine Sprache spricht,
O Land, wo bist du?

Ich wandle still, bin wenig froh,
Und immer fragt der Seufzer: wo?
Im Geisterhauch tönt's mir zurück:
Dort, wo du nicht bist, dort ist das Glück!

AUF DER BRUCK, D 853
Ernst Konrad Friedrich Schulze

Frisch trabe sonder Ruh' und Rast,
Mein gutes Roß, durch Nacht und Regen!
Was scheust du dich vor Busch und Ast
Und strauchelst auf den wilden Wegen?
Dehnt auch der Wald sich tief und dicht,
Doch muß er endlich sich erschließen,
Und freundlich wird ein fernes Licht
Uns aus dem dunkeln Thale grüßen.

Wohl könnt' ich über Berg und Feld
Auf deinem schlanken Rücken fliegen
Und mich am bunten Spiel der Welt,
An holden Bildern mich vergnügen;
Manch Auge lacht mir traulich zu
Und beut mit Frieden, Lieb' und Freude,
Und dennoch eil' ich ohne Ruh,
Zurück, zurück zu meinem Leide.

Denn schon drei Tage war ich fern
Von ihr, die ewig mich gebunden;
Drei Tage waren Sonn' und Stern
Und Erd und Himmel mir verschwunden.
Von Lust und Leiden, die mein Herz
Bey ihr bald heilten, bald zerrissen,
Fühlt' ich drei Tage nur den Schmerz,
Und ach, die Freude mußst' ich missen!

Weit sehn wir über Land und See
Zur wärmer Flur den Vogel fliegen;
Wie sollte denn die Liebe je
In ihrem Pfade sich betrügen?
Drum trabe mutig durch die Nacht!
Und schwinden auch die dunkeln Bahnen,
Der Sehnsucht helles Auge wacht,
Und sicher führt mich süßes Ahnen.

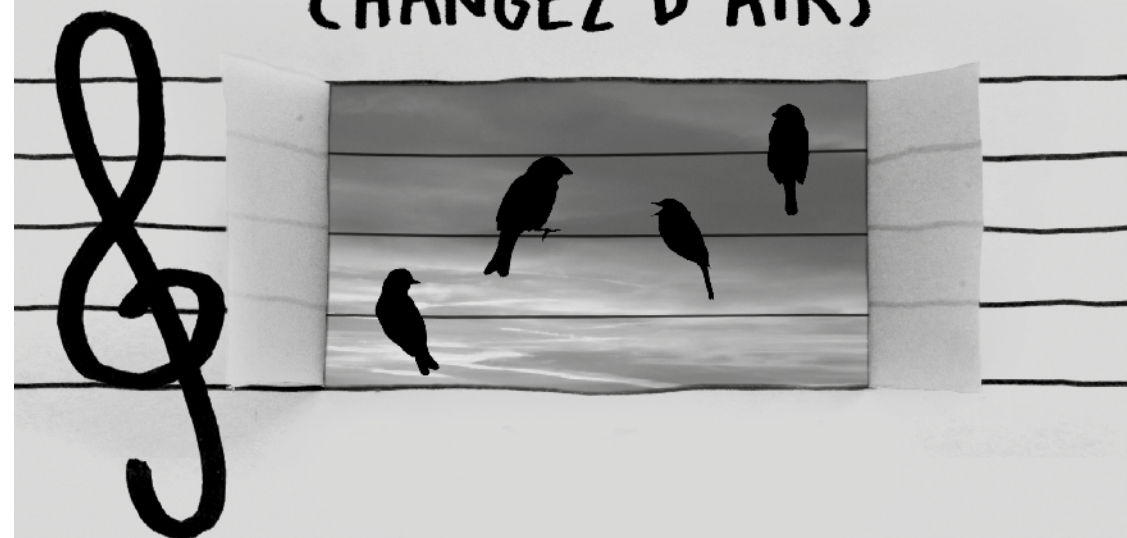
AN DIE MUSIK, D 547
Franz Adolf Friedrich von Schober

Du holde Kunst, in wie viel grauen Stunden,
Wo mich des Lebens wilder Kreis umstrickt,
Hast du mein Herz zu warmer Lieb
entzunden,
Hast mich in eine beßre Welt entrückt.

Oft hat ein Seufzer, deiner Harf' entflossen,
Ein süßer, heiliger Akkord von dir,
Den Himmel beßrer Zeiten mir erschlossen,
Du holde Kunst, ich danke dir dafür.



CHANGEZ D'AIRS



MUSIQ³ SOUTIENT
LA SAISON
2017-2018
DE BOZAR

Revivez les meilleurs moments sur
notre antenne et sur **RTBF-Auvio**.
sur www.musiq3.be

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte Gabriel Armand • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateauxvieux • Monsieur Laurent Arnauts • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Madame Laurette Blondeel • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer en Mevrouw Michel Bonne • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéruy • Madame Marianne Claes • Monsieur Nicolas Clarembeaux • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzuis • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • De heer Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Nikolay Gertchev • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur et Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Madame Brigitte de Laubarede • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • De heer Peter Maenhout • Madame Oscar Mairlot † • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur

Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene – Piquera • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Monsieur et Madame Ramon Reyntiens • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acre • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Anne-Véronique Stainier • Madame Irene Steels-Wilzing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Madame Véronique Thierry • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heer Alexander Vandenbergen • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuysse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieilleigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • De Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita, Maison d'Art et d'Âme

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 – patrons@bozar.be

YOUNG PATRONS

Monsieur Ludovic d'Auria • Mademoiselle Emilie de Bellefroid • Comte Xavier de Brouhoven de Bergeyck • Mevrouw Valentine Deprez • Monsieur Pierre-Edouard Labbé • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Comte et Comtesse Charles-Antoine de Liedekerke • Mrs Richard Llewellyn • Prince Félix de Merode • Monsieur Charles Poncet • Prince Rahim Khan Samii • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Comtesse Laetitia d'Ursel • Comte Loïc d'Ursel • Monsieur Charles-Antoine Uyttenhove • Mademoiselle Coralie van Caloen • Mevrouw Elise Van Craen • Mevrouw Julie Van Craen • Madame Charlotte Verraes

Contact : 02 507 84 28 - youngpatrons@bozar.be

Overheidssteun · Soutien public · Public partners



Federale Regering · Gouvernement Fédéral

Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Financiën · Services du Ministre des Finances

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens

Kabinet des Ministerpräsidenten

Région Wallonne

Cabinet du Ministre-Président

Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale

Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Commission Communautaire Française

Stad Brussel · Ville de Bruxelles

Internationale partners · Partenaires internationaux · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



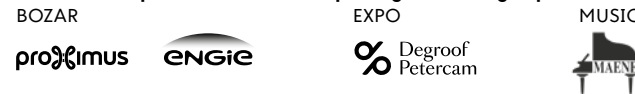
Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional partners



Structurele partners · Partenaires structurels · Structural partners



Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged partners



Stichtingen · Fondations · Foundations



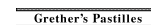
Media partners · Partenaires médias



Promotiepartners · Partenaires promotionnels · Promotional partners



Officiële leverancier · Fournisseur officiel · Official supplier



Corporate Patrons

EDMOND DE ROTHSCCHILD (EUROPE) · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be

BO ZAR

Je honger naar muziek is nog niet gestild?
Maak je keuze tussen de volgende suggesties.

Votre soif de musique n'est pas éteinte ?
Faites votre choix parmi les suggestions suivantes.

25.04.2018 · 20:00 · HLB

Igor Levit, piano

Beethoven Sonatas VIII ·

Beethoven Sonates VIII

Ludwig van Beethoven,

Sonate für Klavier Nr. 30, op. 109;

Sonate für Klavier Nr. 31, op. 110;

Sonate für Klavier Nr. 32, op. 111

Steun · Soutien: Piano's Maene

15.05.2018 · 20:00 · HLB

Trio Queyras-Pahud-Le Sage

Jean-Guihen Queyras, cello ·
violoncelle

Emmanuel Pahud, fluit · flûte

Eric Le Sage, piano

Joseph Haydn, *Trio für Flöte,*

Violoncello und Klavier, Hob. XV:15;

Trio für Flöte, Violoncello und Klavier,
Hob. XV:16

Carl Maria von Weber, *Trio für Flöte,*

Violoncello und Klavier, op. 63

Bohuslav Martinů, *Trio voor fluit,*

cello en piano, H. 300 · Trio pour flûte,

violoncelle et piano, H. 300

23.05.2018 · 20:00 · HLB

Hagen Quartett

Ludwig van Beethoven,

Streichquartett Nr. 3, op. 18/3;

Streichquartett Nr. 5, op. 18/5

Anton Webern, *Streichquartett,*

"Düster und schwer"

24.05.2018 · 20:00 · HLB

The Philadelphia Orchestra

Yannick Nézet-Séguin, leiding ·

direction

Hélène Grimaud, piano

Paul Jacobs, orgel · orgue

Johannes Brahms, *Konzert für Klavier*

und Orchester Nr. 1, op. 15

Wayne Oquin, *Resilience, for organ*

and orchestra

Robert Schumann, *Symphonie Nr. 4,*

op. 120

Steun · Soutien: Piano's Maene

Alle info vind je op · Pour toute info : www.bozar.be